Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Utwierdził świadectwo\* w Jakubie I ustanowił w Izraelu Prawo, Które nadał naszym ojcom, Aby w nie wprowadzali swoich synów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On utwierdził w Jakubie swe postanowienia I ustanowił w Izraelu Prawo, Które nadał naszym ojcom, Aby wprowadzali w nie swoich synów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowił bowiem świadectwo w Jakubie, nadał prawo w Izraelu i nakazał naszym ojcom, aby je oznajmiali swoim synom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wzbudził świadectwo w Jakóbie, a zakon wydał w Izraelu; przykazał ojcom naszym, aby to do wiadomości podawali synom swoim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzbudził świadectwo w Jakobie a zakon położył w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nadał On w Jakubie przykazania i ustanowił Prawo w Izraelu, aby to, co zlecił naszym ojcom, przekazywali swym synom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Związał Jakuba przykazaniami I ustanowił w Izraelu zakon, Który nadał ojcom naszym, Aby głosili go synom swoim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowił nakazy dla Jakuba, nadał Prawo Izraelowi i rozkazał naszym przodkom, by przekazywali je swoim potomkom; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustanowił przykazania w Jakubie, nadał prawo w Izraelu i rozkazał naszym ojcom, by je oznajmili swym dzieciom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dał bowiem przykazania [potomstwu] Jakuba i ustanowił Prawo w Izraelu, nakazując ojcom naszym, by nauczali o nich swych synów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки Господи, розгніваєшся до кінця, палатиме наче огонь твоя ревність? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy ustanowił świadectwo w Jakóbie i złożył Prawo w Israelu, wtedy nakazał naszym ojcom, aby ją wykładali swoim dzieciom, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ustanowił przypomnienie w Jakubie, i nadał prawo w Izraelu, rzeczy, które nakazał naszym praojcom, by je oznajmiali swym synom; |

1. 1) świadectwo, עֵדּות (‘edut): może ozn.: orzeczenie, postanowienie, normę prawną (<x>230 25:10</x>;<x>230 132:12</x>) przekazywaną następnym pokoleniom (<x>20 10:2</x>; <x>50 4:9</x>;<x>50 6:20-25</x>), obietnicę (<x>230 93:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 22:6</x> [↑](#footnote-ref-3)